

27 (1984) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 155

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van
rampen en ongevallen;
's-Gravenhage, 14 november 1984*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen**

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België

overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen beide Staten bij het bestrijden van rampen en ongevallen;

overwegende, dat het gewenst is dat bevoegde organen van beide Staten in nader te bepalen gevallen elkaar kunnen verzoeken om wederzijdse bijstand en verzoeken om bijstand kunnen doen uitvoeren;

overwegende, dat het gewenst is dat maatregelen worden getroffen ten einde de wederzijdse bijstand door rampenbestrijdingseenheden te vergemakkelijken;

zijn als volgt overeengekomen:

ALGEMENE BEPALINGEN**Artikel 1**

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met haar mogelijkheden bijstand te verlenen bij het bestrijden van rampen.

Artikel 2

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

uitrusting: de vervoermiddelen, het materieel, de verbindingsmiddelen en de persoonlijke uitrustingsstukken, die bestemd zijn voor gebruik door bijstandseenheden;

hulpmiddelen: goederen die bestemd zijn voor de getroffen bevolking;

gebruiksgoederen: goederen die bestemd zijn voor het onderhoud en het gebruik van de uitrusting en voor de verzorging van bijstandseenheden.

BEVOEGDE ORGANEN**Artikel 3**

1. Voor het indienen van een verzoek om bijstand alsmede voor het doen uitvoeren daarvan zijn bevoegde organen in de zin van deze Overeenkomst:

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les
accidents**

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique

convaincus de la nécessité d'une collaboration entre les deux Etats
dans la lutte contre les catastrophes et les accidents;

considérant qu'il est souhaitable que, dans des cas à déterminer, les
organes compétents des deux Etats puissent solliciter l'assistance
mutuelle et la mise en oeuvre de celle-ci;

considérant qu'il est souhaitable de prendre des mesures afin de
faciliter l'assistance mutuelle par des unités d'intervention en cas de
catastrophes;

sont convenus de ce qui suit:

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre
Partie contractante en cas de catastrophes, selon ses possibilités et
conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

équipement: les véhicules, le matériel, les moyens de liaison et les
éléments de l'équipement personnel destinés à être utilisés par les unités
de secours;

moyens de secours: les biens destinés à la population sinistrée;

biens d'exploitation: les biens destinés à l'entretien et à utilisation
de l'équipement ainsi qu'au ravitaillement des unités de secours.

ORGANES COMPETENTS

Article 3

1. Les organes compétents au sens de la présente Convention pour
demander et faire exécuter l'assistance sont:

a. indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan provincies die aan elkaar grenzen

voor België de betrokken Provinciegouverneur

voor Nederland de commissaris der Koningin in de betrokken provincie.

b. indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan provincies die niet aan elkaar grenzen

voor België de Minister van Binnenlandse Zaken

voor Nederland de Minister van Binnenlandse Zaken.

2. De bevoegde organen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien naar hun oordeel de plaats, de omvang en de aard van de ramp, gelet op het beschikbare personeel en materieel, bijstand noodzakelijk maken.

3. Het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geeft zoveel mogelijk een toelichting over de bijstand die het verwacht en over de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden opgedragen.

4. De omvang en de aard van de te verlenen bijstand worden telkenmale door het bevoegde orgaan van de Overeenkomstsluitende Partij die de bijstand verleent, vastgesteld na overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5. De bevoegde organen zijn belast met de uitvoering van de verzoeken om bijstand.

6. Van elk verzoek om bijstand, als bedoeld in het eerste lid, onder a, wordt door de bevoegde organen terstond mededeling gedaan aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België onderscheidenlijk aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden.

DE UITVOERING VAN DE BIJSTANDSVERLENING

Artikel 4

1. De bijstand wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp dan wel naar welke andere daartoe door de bevoegde organen aangewezen plaats, van bijstandseenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen, of door het zenden van luchtvaartuigen.

2. De bijstandseenheden kunnen over land, door de lucht of over water worden gezonden.

a. s'il s'agit d'une assistance à prêter par et à des provinces contiguës

pour la Belgique le Gouverneur de province concerné

pour les Pays-Bas le Commissaire de la Reine dans la province concerné.

b. s'il s'agit d'une assistance à prêter par et à des provinces non contiguës

pour la Belgique le Ministre de l'Intérieur

pour les Pays-Bas le Ministre de l'Intérieur.

2. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes sont habilités à formuler une demande d'assistance lorsque, à leur avis, le lieu, l'étendue et la nature de la catastrophe rendent nécessaire l'assistance, compte tenu du personnel et du matériel disponibles.

3. L'organe compétent de la Partie contractante requérante fournira, dans la mesure du possible, des précisions sur l'assistance qu'il attend et sur les missions qui seront confiées à l'unité de secours.

4. L'étendue et la nature de l'assistance seront fixées dans chaque cas d'espèce par l'organe compétent de la Partie contractante qui prête assistance et ce, après concertation avec l'organe compétent de la Partie contractante requérante.

5. Les organes compétents sont chargés de l'exécution des demandes d'assistance.

6. Toute demande d'assistance, visée à l'alinéa premier, sub a, est communiquée sans délai par les organes compétents respectivement au Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique et au Ministre de l'Intérieur du Royaume des Pays-Bas.

L'EXECUTION DE L'ASSISTANCE

Article 4

1. L'assistance consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe, ou à tout autre endroit désigné par les organes compétents, d'unités de secours qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes ou en l'envoi d'aéronefs.

2. Les unités de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Artikel 5

1. De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijk is.
2. Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gegeven aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze, waarop de eenheid de instructies uitvoert.
3. De autoriteit, die op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijk is, verleent de eenheid alle noodzakelijke bescherming en hulp.

GRENSFORMALITEITEN

Artikel 6

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beperken zo veel mogelijk met het oog op een zo doeltreffend mogelijke bijstand de in acht te nemen formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen.
2. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een verklaring, waaruit de omvang en de aard van de te verlenen bijstand blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door of namens een bevoegd orgaan als bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.
3. De tot een bijstandseenheid behorende personen zijn vrijgesteld van de verplichting een geldig document om de grens te overschrijden mee te voeren.
4. In geval van bijzondere spoed kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten worden overschreden. De met de grensbewaking en de douane en accijnzen belaste autoriteiten dienen daarvan vooraf in kennis te worden gesteld.

Artikel 7

1. De uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die worden meegevoerd door een bijstandseenheid, worden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan bijstand wordt verleend, beschouwd als ingevoerd voor tijdelijk gebruik.
2. Geen in- of uitvoerdocumenten worden afgegeven voor uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een, op verzoek door hem te tonen, verzamelstaat van de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.
3. Geen andere goederen dan de noodzakelijke uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen mogen worden meegevoerd.

Article 5

1. Le commandant d'une unité de secours relève des autorités qui sont responsables de la lutte sur les lieux de la catastrophe.

2. Les instructions à l'usage d'une unité de secours sont données exclusivement au commandant de cette unité. Ce dernier est responsable de la façon dont l'unité exécute les instructions.

3. L'autorité qui est responsable de la lutte sur les lieux de la catastrophe assure à l'unité toute protection et toute aide nécessaires.

FORMALITES AUX FRONTIERES

Article 6

1. Pour assurer l'efficacité des secours, les Parties contractantes réduiront le plus possible les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le commandant d'une unité de secours devra être porteur d'un certificat attestant l'étendue et la nature de l'assistance à fournir. Ce certificat sera délivré par ou au nom d'un organe compétent tel que visé à l'article 3 de la présente Convention.

3. Les personnes faisant partie d'une unité de secours sont exemptées de l'obligation d'être porteurs d'un document valable pour le franchissement de la frontière.

4. En cas d'urgence particulière, la frontière pourra être franchie en dehors des points de passages officiels. Les autorités chargées de la surveillance des frontières et des douanes et accises devront en être préalablement informées.

Article 7

1. L'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation emportés par une unité de secours seront réputés, sur le territoire de la Partie contractante requérante, être placés sous le régime de l'admission temporaire.

2. Il ne sera délivré aucun document d'importation ou d'exportation pour l'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation. Le commandant d'une unité de secours doit être en possession d'un état récapitulatif de l'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation emportés à présenter sur demande.

3. Il ne devra pas être emporté d'autres biens que l'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation nécessaires.

4. De meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze verbruikt worden, vrij van alle bij invoer verschuldigde belastingen. Hulpmiddelen en gebruiksgoederen dienen, voor zover ze niet verbruikt worden, te worden teruggevoerd.

5. Kunnen goederen door bijzondere omstandigheden niet of pas later, niet tegelijk met de terugkeer van een bijstandseenheid, worden teruggevoerd, dan dienen de aard en omvang alsmede de verblijfplaats daarvan door de commandant van een bijstandseenheid te worden gemeld aan het bevoegde douanekantoor; in dat geval is het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, van toepassing.

6. Op goederen, die ingevolge het bepaalde in het eerste en vierde lid vrij van bij invoer verschuldigde belastingen zijn, zijn de bepalingen voor het grensoverschrijdende goederenverkeer niet van toepassing. Het in het kader van de rampbestrijding overbrengen van verdovende middelen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, en het terugvoeren van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van het op 30 maart 1961 tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de bijstand ontvangende Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, ter plaatse controles te verrichten, blijft onverlet.

HET GEBRUIK VAN LUCHTVAARTUIGEN

Artikel 8

1. Luchtvaartuigen kunnen worden gebruikt zowel voor het vervoer van bijstandseenheden als voor het rechtstreeks verlenen van bijstand.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat luchtvaartuigen die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid worden gebruikt, toe over zijn grondgebied te vliegen alsmede op zijn grondgebied ook op andere plaatsen dan op vliegvelden te landen en op te stijgen met inachtneming van de aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, eerste lid, onder b, van deze Overeenkomst.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken wordt onder overlegging van zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en het inschrijvingsmerk van het luchtvaartuig, de bemanning, de lading, de vertrek-tijd, de vermoedelijke route en de plaats van landing onverwijld medegedeeld aan:

voor België de Regie der Luchtwegen

4. L'équipement, les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés. Les moyens de secours et les biens d'exploitation non consommés doivent être réexportés.

5. Si des circonstances particulières rendent impossible la réexportation de biens ou ne la permettent qu'à une date ultérieure – donc pas en même temps que le retour de l'unité de secours – la nature et la quantité des biens ainsi que la lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance du service douanier compétent par le commandant de l'unité de secours; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

6. Les dispositions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux biens exempts de taxes à l'importation conformément aux paragraphes 1 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante, dans le cadre de la lutte contre les catastrophes et la réexportation des quantités non utilisées ne seront pas considérées comme importation et exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants conclue le 30 mars 1961. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante secourue. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à des contrôles sur place.

L'EMPLOI D'AERONEFS

Article 8

1. Les aéronefs pourront être utilisés tant pour le transport d'unités de secours que pour l'assistance directe.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs, utilisés conformément aux dispositions du paragraphe premier, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et à y décoller même en dehors des aérodromes, compte tenu de l'arrangement particulier prévu à l'article 11, paragraphe 1er, point b, de la présente Convention.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être communiquée sans délai, avec indication aussi exacte que possible du type et de la marge d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage:

pour la Belgique à la Régie des Voies aériennes

voor Nederland de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst.

4. De artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op de luchtvaartuigen, de bemanning en de meevliegende bijstandseenheid alsmede op de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht.

KOSTEN EN SCHADEVERGOEDING

Artikel 9

1. De kosten voor het verlenen van bijstand, met inbegrip van kosten, ontstaan door geheel of gedeeltelijk verlies dan wel gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde uitrusting en gebruiksgoederen, behoeven door de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, niet te worden vergoed, tenzij voor de vergoeding van deze kosten door de Overeenkomstsluitende Partij een afzonderlijke regeling wordt getroffen.

2. Bijstandseenheden worden voor de tijd dat zij op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijven, op kosten van die Partij gehuisvest en verzorgd alsmede van goederen, bestemd voor het gebruik van de uitrusting, voorzien, voor zover meegevoerde goederen zijn verbruikt. Zij ontvangen de noodzakelijke medische verzorging en hulp.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bepalen, dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor ten hoogste de helft voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, komen. De kosten worden in dat geval vastgesteld op basis van de in beide Staten geldende tarieven, zoals die zullen worden vastgesteld in een aanvullende overeenkomst, als bedoeld in artikel 11 van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade aan vermogensbestanddelen die haar of een ander bestuursorgaan toebehooren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een bijstandseenheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij vervulling van diens opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst, behoudens in geval van bewezen opzet of grove schuld.

pour les Pays-Bas au Directeur général du Rijksluchtvaartdienst.

4. Les articles 6 et 7 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis aux aéronefs, aux équipages et aux unités de secours transportées ainsi qu'à l'équipement, aux moyens de secours et aux biens d'exploitation emportés.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable.

FRAIS ET INDEMNISATIONS

Article 9

1. Les frais de l'assistance fournie, y compris les dépenses provenant de la perte ou de la destruction totale ou partielle de l'équipement et des biens d'exploitation emportés, ne devront pas être indemnisés par la Partie contractante requérante, sauf accord particulier entre les Parties contractantes au sujet d'une telle indemnisation.

2. Les unités de secours seront logées et nourries, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, aux frais de ladite Partie et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles recevront également toute l'aide et l'assistance médicale nécessaires.

3. Chaque Partie contractante pourra stipuler que les frais afférents à l'utilisation d'aéronefs seront supportés à concurrence de la moitié au maximum par la Partie contractante requérante. En ce cas, le montant de ces frais sera fixé par référence aux tarifs en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 11 de la présente Convention.

Article 10

1. Chaque Partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute action en indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens appartenant soit à elle-même, soit à un autre organe administratif, lorsque le dommage a été causé par un membre d'une unité de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention sauf en cas de dol ou de faute grave dûment établis.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade, geleden door een lid van een bijstandseenheid die bij of door vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of is overleden.

3. De Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, dan wel een van haar bestuursorganen is volgens de eigen wettelijke bepalingen aansprakelijk voor de schade, toegebracht aan een derde door een lid van een bijstandseenheid bij vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. In het belang van een snelle afdoening van vorderingen tot schadevergoeding werken de Overeenkomstsluitende Partijen nauw samen. In het bijzonder worden alle beschikbare gegevens over schadegevallen in de zin van dit artikel zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

5. Het bepaalde in dit artikel is van overeenkomstige toepassing op schade, ontstaan tijdens of ten gevolge van oefeningen, als bedoeld in artikel 11, tweede lid, van deze Overeenkomst, tenzij daarvoor een afzonderlijke regeling is getroffen.

AANVULLENDE OVEREENKOMSTEN

Artikel 11

1. Ter uitvoering van deze Overeenkomst worden in ieder geval aanvullende overeenkomsten gesloten over:

- a. het gebruik van verbindingen;
- b. het gebruik van landingsplaatsen door luchtvaartuigen;
- c. het gebruik van bijzondere optische en geluidssignalen en gebruik bij bijstandseenheden;
- d. de kosten, genoemd in artikel 9, derde lid, van deze Overeenkomst.

2. Voorts kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten over:

- a. de procedure die moet worden gevolgd bij het verzoeken om bijstand;
- b. de procedure die moet worden gevolgd, indien een bijstandseenheid ter plaatse komt;
- c. de soorten eenheden die ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede hun omvang en uitrusting;
- d. het houden van gemeenschappelijke oefeningen met het oog op het gezamenlijk bestrijden van rampen;
- e. de samenwerking, bedoeld in artikel 13 van deze Overeenkomst.

2. Chaque Partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute action en indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, du dommage subi par un membre d'une unité de secours blessé ou décédé dans ou en raison de l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. La Partie contractante requérante ou l'un de ses organes administratifs est, selon les dispositions légales de ladite Partie, responsable du dommage causé à un tiers par un membre d'une unité de secours dans l'accomplissement de sa mission sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Les Parties contractantes coopéreront étroitement pour expédier rapidement le règlement des actions en indemnisation. En particulier, elles échangeront dans les meilleurs délais toutes les informations dont elles disposeront sur les dommages visés au présent article.

5. Sauf accord particulier, les dispositions du présent article s'appliqueront également aux dommages résultant des exercices visés à l'article 11, paragraphe 2, de la présente Convention.

ARRANGEMENTS PARTICULIERS

Article 11

1. En exécution de la présente Convention, des arrangements particuliers seront conclus en tout état de cause au sujet:

- a. de l'utilisation de moyens de liaison;
- b. de l'utilisation de points d'atterrissage par les aéronefs;
- c. de l'emploi de signaux optiques et sonores particuliers utilisés par des unités de secours;
- d. des frais visés à l'article 9, paragraphe 3, de la présente Convention.

2. Peuvent en outre faire l'objet d'arrangements particuliers:

- a. la procédure à suivre lors des demandes d'assistance;
- b. la procédure à suivre lors de l'arrivée sur les lieux d'une unité de secours;
- c. les types d'unités susceptibles d'être appelées à intervenir ainsi que leur équipement et leur importance;
- d. l'organisation d'exercices communs en vue de la lutte conjointe contre les catastrophes;
- e. la coopération visée à l'article 13 de la présente Convention.

BIJSTANDSVERLENING ANDERS DAN OP GROND VAN VERZOEKEN INGEVOLGE DEZE OVEREENKOMST

Artikel 12

1. De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op het verlenen van bijstand ingevolge afspraken die zijn gemaakt door autoriteiten van aan elkaar grenzende gemeenten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die verantwoordelijk zijn voor de hulpverlening bij rampen en ongevallen, indien en voor zover deze afspraken betrekking hebben op aan elkaar te verlenen bijstand van personeel en materieel die met het oog op de dagelijkse taakuitvoering ter beschikking staan van die autoriteiten.

2. Afspraken, als bedoeld in het eerste lid, dienen, onverminderd hetgeen daaromtrent overigens in het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is bepaald, in ieder geval te worden gemeld aan de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder a, van deze Overeenkomst.

SAMENWERKING

Artikel 13

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen om de voorkoming van rampen te bevorderen en om deze doeltreffender te kunnen bestrijden een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen te verbeteren.

3. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen cursussen worden gegeven voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. De samenwerking wordt tot stand gebracht door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

ASSISTANCE AUTRE QUE SUR LA BASE DE DEMANDES FAITES EN VERTU DE LA PRESENTE CONVENTION

Article 12

1. Les articles 4 à 10 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis à l'assistance fourni en vertu d'accords entre autorités de communes limitrophes de chacune des Parties contractantes, responsables de la lutte contre les catastrophes et les accidents, lorsque et dans la mesure où ces accords ont trait à une assistance mutuelle en hommes et en matériel mis à la disposition desdites autorités en vue de l'exécution journalière des tâches.

2. Sans préjudice des dispositions en la matière relevant du droit national de chacune des Parties contractantes, les accords visés au paragraphe 1er devront en tout état de cause être signalés aux organes compétents, visés à l'article 3, paragraphe 1er, point a, de la présente Convention.

COOPERATION

Article 13

1. Pour favoriser la prévention de catastrophes et rendre les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes pourront entreprendre des études communes et organiser des réunions en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévision, de prévention et d'intervention.

3. Des cours pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes échangeront des données relatives aux dangers et aux sinistres susceptibles d'avoir une répercussion sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. La coopération sera réalisée par les organes compétents visés à l'article 3 de la présente Convention.

GESCHILLEN

Artikel 14

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst, kunnen worden opgelost, worden in beginsel langs diplomatieke weg opgelost.

SLOTBEPALING

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

2. De Overeenkomst geldt voor een periode van tien jaren en wordt stilzwijgend verlengd met een nieuwe periode van tien jaren, tenzij een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden tevoren heeft opgezegd.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op Nederland.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 14 november 1984 in twee exemplaren, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) M. J. J. VAN AMELSVOORT

Voor het Koninkrijk België

(w.g.) F. BAEKELANDT

DIFFERENDS

Article 14

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention, qui n'auront pas pu être réglés directement par les organes compétents visés à l'article 3, seront réglés en principe par la voie diplomatique.

DISPOSITION FINALE

Article 15

1. La présente Convention prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution.

2. Elle aura une durée de validité de dix ans et sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé au moins six mois d'avance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement au territoire du Royaume en Europe.

FAIT à La Haye, le 14 novembre 1984 en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

(s.) H. VAN DEN BROEK
(s.) M. J. J. VAN AMELSVOORT

Pour le Royaume de Belgique

(s.) F. BAEKELANDT

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 15, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, naar welk Verdrag in artikel 7, zesde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 30 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1963, 81. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 108.

Uitgegeven de *negentiende* december 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK